



Stadt Marx. Gebäude des ehemaligen deutschen Gymnasiums.  
Foto: V. Fuchs

Город Маркс. Здание бывшей немецкой гимназии.  
Фото: В. Фукс

*Die Wolgadeutschen*

*2010*

*Немцы Поволжья*

Alexander Speck  
mit besten Wünschen  
von  
04.12.2009  
R. Korn

IMPRESSUM

ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

© Texte und Bildmaterial: Dr. Robert Korn ©  
Layout: Olga Schäfer  
© Endredaktion: Dr. Robert Korn  
Tel., Fax: +49 (0) 6241 / 936664

© Тексты и фотоматериал: д-р Роберт Корн ©  
Дизайн: Ольга Шефер  
© Редакция: д-р Роберт Корн  
Тел, факс: +49 (0) 6241 / 936664

Ein ideales Weihnachts-  
und Neujahrsgeschenk

## DIE WOLGADEUTSCHEN 2010

**E**in guter Kalender kann bekanntlich als eine Art „Volkszyklopädie“ angesehen werden. Die Deutschen in Russland versuchten das schon immer nach Kräften zu nutzen, indem sie bereits im 19. Jahrhundert zahlreiche Kalender herausgaben.

Mit seinen zweisprachigen Wandkalendern, die seit 2005 erscheinen, stellt sich **Robert Korn** bewusst in diese Tradition. In seinem neuen Kalender „Die Wolgadeutschen 2010“ würdigt er die wolgadeutschen Lyriker, Autoren und Journalisten **Friedrich Bolger, Andreas Kramer, Woldemar Ekkert und Reinhold Leis**. Der Verfasser erzählt über die Neujahrsbräuche der Deutschen in Russland und erinnert an markante Ereignisse ihrer Geschichte. So ruft er nicht nur die Einführung der allgemeinen Schulpflicht in Erinnerung, die in den deutschen Dörfern an der Wolga bereits 1840 stattgefunden hat, sondern auch die antideutschen Pogrome 1915 in Moskau, die auf den Ersten Weltkrieg und die damit zusammenhängende antideutsche Propaganda zurückzuführen sind.

Nicht vergessen sind auch das 80-jährige Gründungsjubiläum des Zentralmuseums der Wolgadeutschen in Engels und der 1980 unternommene Versuch, in der Sowjetunion erneut ein deutsches Theater zu schaffen.

Die bescheidene, aber fachkundig gestaltete Aufmachung, die kurz zusammengefassten, aber informativen Artikel, die akribische Systematik des Kalenders sowie die zahlreichen Bilder aus der Sammlung des Verfassers und aus den Archiven verraten nicht nur den ästhetischen Geschmack, sondern auch die Sachkenntnis des Verfassers und Designers. Der Kalender kann daher nicht nur der Aufmerksamkeit der Wolgadeutschen empfohlen werden. Er wird für alle Deutschen aus Russland und ihre einheimischen Mitbürger von Interesse sein, insbesondere für Historiker, Kunsthistoriker, Schriftsteller, Künstler u.a.

Prof. Dr. Eduard Frank

Идеальный рождественский  
и новогодний подарок

## НЕМЦЫ ПОВОЛЖЬЯ 2010

**Х**ороший календарь можно, как известно, рассматривать в качестве своего рода «народной энциклопедии». Российские немцы всегда стремились, по возможности, это использовать и уже в XIX веке выпускали многочисленные календари.

Своими двуязычными календарями, которые издаются с 2005 г., **Роберт Корн** сознательно поддерживает эту традицию. В своем новом календаре «Немцы Поволжья 2010» он отдает дань уважения поволжским поэтам, писателям и журналистам **Фридриху Больгеру, Андреасу Крамеру, Вольдемару Эккерту и Рейнгольду Лейсу**. Автор рассказывает о новогодних обычаях российских немцев и обращает внимание читателей на важные события в их истории. Так, он напоминает не только о введении всеобщего школьного образования, которое в немецком Поволжье произошло уже в 1840 г., но и об антинемецких погромах в Москве, которые объясняются первой мировой войной и связанной с этим антинемецкой пропагандой.

Не забыты также 80-летний юбилей создания Центрального музея немцев Поволжья в Энгельсе и предпринятая в 1980 г. попытка вновь создать в СССР немецкий театр.

Скромно, но со знанием дела оформленный календарь, краткие, но информативные статьи, тщательная систематика календаря, а также многочисленные фотографии из собрания автора и из архивов свидетельствуют не только об эстетическом вкусе, но и о знании автором и дизайнером своего дела. Поэтому данный календарь может быть рекомендован не только вниманию поволжских немцев. Он представит интерес для всех немцев из России и их сограждан в Германии, особенно для историков, искусствоведов, писателей, художников и др.

Проф. д-р Э. Франк



Karte des Autonomen Gebietes der Wolgadeutschen.  
 Foto: VDA

Карта Автономной Области Немцев Поволжья.  
 Фото: VDA



Die Freuden des Winters.  
Foto: G. Morosow

Зимние радости.  
Фото: Г. Морозова

**Januar**

Mo  
Di  
Mi  
Do  
Fr  
Sa  
So

	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>25</b>
	<b>5</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>26</b>
	<b>6</b>	<b>13</b>	<b>20</b>	<b>27</b>
	<b>7</b>	<b>14</b>	<b>21</b>	<b>28</b>
<b>1</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>29</b>
<b>2</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>23</b>	<b>30</b>
<b>3</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	<b>31</b>

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Январь**

## JANUAR

**D**as kommende Jahr wurde in den deutschen Dörfern Russlands gewöhnlich mit Schießen begrüßt, das zu den „Polterbräuchen“ gehört, die bei verschiedenen Volksfeiern (Hochzeit, Polterabend) verbreitet sind. Polterbräuche und Lärmumzüge hatten in früheren Zeiten die Bedeutung eines Abwehrzaubers gegen böse Geister. Diese Bedeutung ist jetzt vergessen: Man empfindet das Schießen (in Deutschland durch Feuerwerke ersetzt) als Ausdruck festlicher Stimmung oder Belustigung.

Gleich nach zwölf, wenn das Neue Jahr anbrach, hörte man das Schießen im ganzen Dorf. Nachdem man den Eltern „das Neujahr angewünscht“ hatte, ging man zu den Paten, guten Bekannten, um auch ihnen zu gratulieren. Dann klang es aus voller Kehle: „Guten Morgen! Ich wünsch Euch ein glückliches Neues Jahr, Gesundheit, Friede und Einigkeit, ein langes Leben und die ewige Seligkeit!“ Große Kinder und Erwachsene sagten natürlich lange Wünsche auf, die von Generation zu Generation weitergegeben wurden. Sie schossen dann das Neujahr an und bekamen einen Schnaps sowie einen kleinen Imbiss.

Die Kleinen schlossen ihre Neujahrswünsche gewöhnlich mit dem Reim:

*Hab' ich mein Sach' nicht recht gemacht,  
So schieß ich, dass die Haustür kracht.*

Dann warfen sie einen Stein an die Tür und fügten bittend hinzu:

*Ich bin ein kleiner König,  
Gebt mir nicht zu wenig, usw.*

Von Verwandten und Bekannten reichlich beschenkt, kamen die Kinder oft erst gegen die Mittagszeit nach Hause.

## ЯНВАРЬ

**Н**аступающий новый год в немецких сёлах России обычно отмечали стрельбой, которая является составной частью и других немецких обычаев (свадьба, вечеринка накануне свадьбы). Значение грохота, стрельбы, шумных шествий в былые времена воспринималось в качестве защиты от дурного глаза, колдовства. В наши дни это забыто. Стрельба и другие «шумовые эффекты», на смену которым в Германии пришли различного рода фейерверки, сейчас воспринимаются в качестве выражения праздничного настроения, увеселения.

Сразу после двенадцати, когда наступал новый год, во всем селе начиналась стрельба. Пожелав родителям счастливого Нового года, люди группами отправлялись поздравить своих родственников, крестных и хороших знакомых. Переступив порог, они в полный голос декламировали: «Доброе утро! Желаю Вам счастливого Нового года, здоровья, мира и согласия, долгих лет жизни и счастья!» Дети старшего возраста и взрослые, конечно, знали наизусть и длинные новогодние пожелания, которые передавались из поколения в поколение. Пожелания счастья завершались стрельбой, после чего гостям наливали рюмку водки и подавали закуску.

Дети обычно завершали свои пожелания рифмовкой следующего содержания:

*Если я сделал свое дело плохо,  
то я выстрелю так, что затрещит дверь.*

Но дети, конечно, не стреляли, а запускали, например камнем в дверь, добавляя:

*Я маленький волхв,  
дайте мне больше.*

Щедро одаренные родственниками дети зачастую возвращались домой лишь к обеду.



Deutsche Kinder in Almaty feiern das Neujahr.  
Foto: G. Morosow

Немецкие дети в Алматы отмечают Новый год.  
Фото: Г. Морозова



Reinhold Leis als Mitarbeiter der „Freundschaft“ (DAZ).  
Foto: J. Weidmann

Рейнгольд Лейс – сотрудник газеты «Фройндшафт» (DAZ).  
Фото: Ю. Вайдман

**Februar**

Mo  
Di  
Mi  
Do  
Fr  
Sa  
So

<b>1</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>22</b>
<b>2</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>23</b>
<b>3</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>24</b>
<b>4</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>25</b>
<b>5</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>26</b>
<b>6</b>	<b>13</b>	<b>20</b>	<b>27</b>
<b>7</b>	<b>14</b>	<b>21</b>	<b>28</b>

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Февраль**

## FEBRUAR

Am 13. Februar dieses Jahres wird der Lyriker, Übersetzer, Pädagoge und Journalist Reinhold Leis siebzig.

In Hussenbach an der Wolga geboren, kann sich Reinhold Leis an seine eigentliche Heimat nicht erinnern. Schon im Herbst des nächsten Jahres wurde seine Familie im Zuge der Deportation nach Sibirien verbannt, wo der Jubilar unter entbehrungsvollen Verhältnissen aufwuchs. Sein Vater kam bei der Zwangsarbeit ums Leben. Mit fünfzehn Jahren wurde Leis Schlosserlehrling, arbeitete danach einige Jahre als Schlosser in einer Reparaturwerkstatt für Landtechnik, wobei er gleichzeitig eine allgemeinbildende Abendschule besuchte.

*Mein erstes Lied, mein bestes, das ich schrieb,  
entstand nicht irgendwo in stiller Kammer:  
Ich hämmerte die Verse mit dem Hammer  
an meinem Schlosserwerkstisch im Betrieb,*

schrrieb der Lyriker über diese Periode seines Lebens. Von 1962 bis 1966 studierte er Germanistik an der pädagogischen Hochschule Omsk und arbeitete danach bis 1986 als Dozent an der pädagogischen Hochschule Kokschetaw. Von 1986 bis 1991 war er dann Mitarbeiter der „Freundschaft“(DAZ) in Zelinograd und Almaty. Zurzeit lebt der Lyriker als Rentner im bayerischen Städtchen Landshut.

Zu seinen bekanntesten Veröffentlichungen gehören der Gedichtband „Pflichttreue“ (Alma-Ata 1978), das Buch „Reimmärchen“ (Alma-Ata 1980), die Sammlungen von Gedichten und Nachdichtungen „Gedichte“ (Moskau 1980), „Die Flügel erstarken im Flug“ (Alma-Ata 1987), das Märchen „Prinzessin mit knusperbraunen Fingern“ (Alma-Ata 1989). Hohe Resonanz erfuhr seinerzeit sein Sonettenkranz „Die Muttersprache“. In Deutschland hat Leis „Das Tier-Alphabet von A-Z“ herausgegeben.



Reinhold Leis (1. von rechts in der 1. Reihe)  
mit Schriftstellerkollegen in Moskau.  
Foto: Archiv des Verfassers

## ФЕВРАЛЬ

13 февраля нынешнего года поэту, переводчику, педагогу и журналисту Рейнгольду Лейсу исполнится семьдесят лет.

Он родился на Волге, но родины своей не помнит. Уже осенью следующего года его семью изгнали в Сибирь, где юбиляру, рано лишившемуся отца, который погиб в трудармии, было уготовано полное лишений детство. В пятнадцать лет Лейс стал учеником слесаря, а затем работал в Сельхозтехнике, одновременно посещая вечернюю школу.

*Моя первая песня, лучшая из всех, написанных мной,  
возникла не где-нибудь в комнатушке:  
я выковал рифмы молотком  
на своем верстаке в мастерской, -*

написал поэт об этом периоде своей жизни. С 1962 по 1966 гг. он изучал германистику в Омском педагогическом институте, затем до 1986 г. работал преподавателем Кокчетавского педагогического института, а с 1986 по 1991 гг. был сотрудником газеты «Фройндшафт» (DAZ) в Целинограде и Алма-Ате. В настоящее время поэт является пенсионером, проживая в баварском городе Ландсгут.

К известнейшим публикациям поэта относятся: сборник стихов „Pflichttreue“ (Алма-Ата, 1978), книга сказок „Reimmärchen“ (Алма-Ата, 1980), сборник стихов и переводов „Gedichte“ (Москва, 1980), „Die Flügel erstarken im Flug“ (Алма-Ата, 1987), сказка „Prinzessin mit knusperbraunen Fingern“ (Алма-Ата, 1989). Большой резонанс вызвал в свое время цикл сонетов „Die Muttersprache“. В Германии Лейс выпустил „Das Tier-Alphabet von A-Z“.

Рейнгольд Лейс (1-й справа в 1-ом ряду)  
с собратьями по перу в Москве.  
Фото: архив автора



Ruinen einer deutschen Schule an der Wolga.  
Foto: V. Fuchs

Руины немецкой школы в Поволжье.  
Фото: В. Фукс

**März**

Mo	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>29</b>
Di	<b>2</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>23</b>	<b>30</b>
Mi	<b>3</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	<b>31</b>
Do	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>25</b>	
Fr	<b>5</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>26</b>	
Sa	<b>6</b>	<b>13</b>	<b>20</b>	<b>27</b>	
So	<b>7</b>	<b>14</b>	<b>21</b>	<b>28</b>	

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Март**

## MÄRZ

Vor 170 Jahren – am 5. März 1840 – wurde in den deutschen Wolgakolonien die allgemeine Schulpflicht eingeführt.

**D**ie allgemeine Schulpflicht bestand in den Wolgakolonien seit 1840. Sie geht auf die Traditionen der lutherischen Lehre zurück, der zufolge jeder Christ in der Lage sein musste, die Heilige Schrift selbst zu lesen. Gerade dadurch lässt sich die nahezu allgemeine Lese- und Schreibkundigkeit der Russlanddeutschen erklären. Es ist daher kein Zufall, dass gerade die protestantische Geistlichkeit als Schulaufsichtsbehörde am 5. März 1840 in den „Regeln über den Schul- und Katechismusunterricht in den Kolonien der Saratower ausländischen Ansiedler“ die allgemeine Schulpflicht gesetzlich verankerte.

Alle deutschen Kolonien in Russland übernahmen diese Regeln. Trotzdem wurde die Schulpflicht aus unterschiedlichen Gründen in zum Teil bedenklichem Maße nicht befolgt. Die russische Regierung verkündete 1908 per Erlass für das Zarenreich die allgemeine Schulpflicht. In der Sowjetunion wurde die Schulpflicht mit dem Gesetz vom 14. August 1930 als verbindlich erklärt.

## МАРТ

170 лет назад – 5 марта 1840 г. – в немецких колониях Поволжья было введено всеобщее школьное образование.

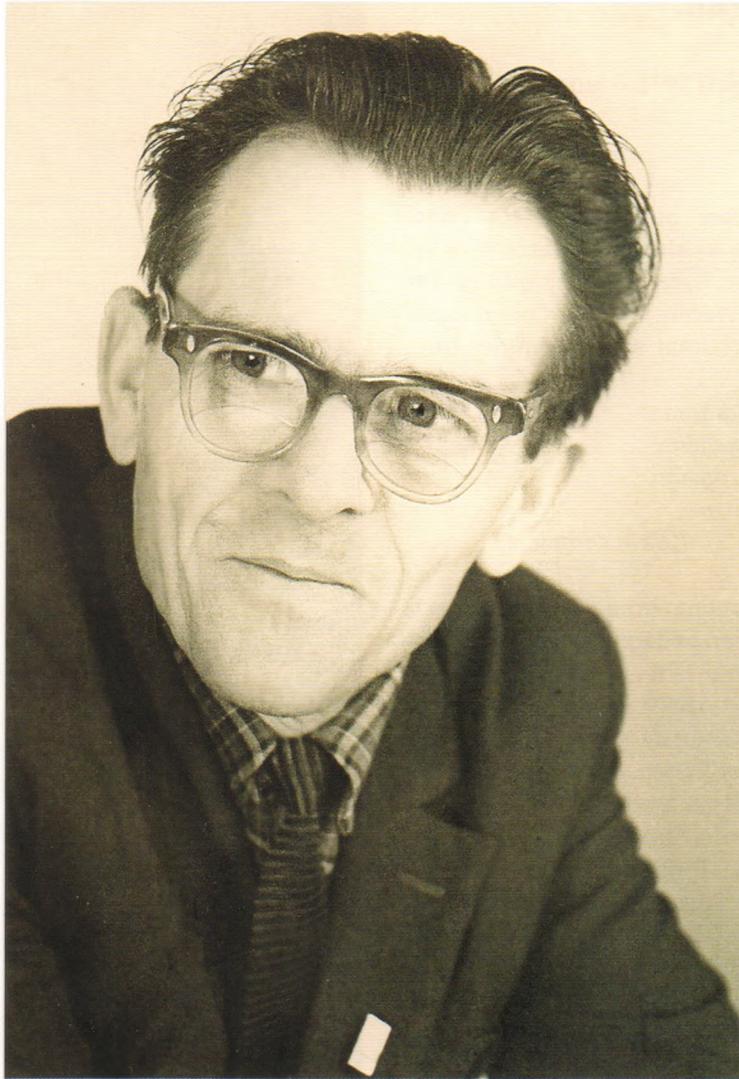
**В**сеобщее обязательное школьное обучение в немецких колониях Поволжья было введено в 1840 г. Оно восходит к традициям учения Лютера, в соответствии с которым каждый христианин должен быть в состоянии самостоятельно читать Священное писание. Этим и объясняется почти поголовная грамотность среди российских немцев. Поэтому не случайно как раз протестантское духовенство, в качестве инспекционного ведомства по делам школ, 5 марта 1840 г. придало обязательному школьному образованию законную силу в так называемых «Правилах о школьном обучении и преподавании катехизиса в колониях Саратовских иностранных поселенцев».

Эти положения затем переняли все немецкие колонии, хотя в некоторых случаях положения об обязательном школьном образовании по различным причинам не соблюдались. Российское правительство провозгласило всеобщее школьное образование только с 1908 г. В СССР обязательное школьное образование было введено по закону от 14 августа 1930 г.



Schüler der Mittelschule des Dorfes Näb,  
Kanton Unterwalden, ASSRdWD.  
Foto: RGAК

Учащиеся средней школы села Неб,  
Унтервальденского кантона АССРНП.  
Фото: РГАК



Prosaiker und Lyriker Friedrich Bolger.  
Foto: Archiv des Verfassers

Писатель и поэт Фридрих Больгер.  
Фото: архив автора

**April**

Mo  
Di  
Mi  
Do  
Fr  
Sa  
So

	5	12	19	26
	6	13	20	27
	7	14	21	28
1	8	15	22	29
2	9	16	23	30
3	10	17	24	
4	11	18	25	

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Апрель**

## APRIL

Vor 95 Jahren – am 12. April 1915 – wurde Friedrich Bolger geboren.

**D**er Prosaiker, Lyriker und Übersetzer Friedrich Bolger wurde in einer Tierarztfamilie im Dorf Reinhardt am Karaman, Nebenfluss der Wolga, geboren. Wohin ihn das Leben auch verschlug, seiner Heimat blieb er immer treu:

*Mein Karaman, mein Karaman!  
Ich muss nun wieder gehen.  
Ich bleib dir treu und zugetan,  
bis wir uns wieder sehen*

(„Mein Karaman“)

Bolger studierte zunächst Veterinärmedizin und danach Germanistik an der Deutschen pädagogischen Hochschule Engels, worauf er über fünf Jahre an der Wolga und – nach der Deportation – in Kasachstan als Deutschlehrer tätig war. Von 1942 bis 1946 musste er in der Trudarmee Zwangsarbeit als Bauarbeiter leisten, durfte aber danach wieder als Lehrer in Kasachstan arbeiten. 1949 wurde er Buchhalter, später Inspektor der Staatsbank. 1960 begann Bolger seine journalistische Tätigkeit in einer russischsprachigen Zeitung. Von 1962 bis 1971 war er dann in der deutschsprachigen Zeitung „Rote Fahne“ in Slawgorod, Region Altai, tätig. Seit 1971 war Bolger freischaffend.

Bolger veröffentlichte zahlreiche Erzählungen, Skizzen, Bühnenstücke, Schwänke, die er vorwiegend in Deutsch verfasst hatte. Er gilt als einer der besten Nachdichter und Übersetzer aus dem Russischen. Seinen Werken sind tiefe menschliche Gefühle, philosophische, ästhetische und erzieherische Gedanken zu entnehmen. Bolger charakterisieren starker Lebensdrang und unbeugsame Willenskraft. Seine Sprache und sein Stil sind trotz auffallender Schlichtheit durch Aussagekraft und philosophische Tiefe geprägt.



Friedrich Bolger spricht im Schriftstellerverband der UdSSR auf dem Seminar russlanddeutscher Schriftsteller.  
Foto: Archiv des Verfassers

## АПРЕЛЬ

95 лет назад – 12 апреля 1915 г. – родился Фридрих Больгер.

**П**исатель, поэт и переводчик Фридрих Больгер родился в семье ветеринарного врача в селе Рейнгардт на реке Караман, притоке Волги. Куда бы его не забросила судьба, он всегда оставался верным своей родине:

*Мой Караман, мой Караман!  
Мне вновь надо уходить.  
Я останусь тебе верным и преданным  
до следующей встречи.*

(«Мой Караман». Подстрочный перевод: Р.К.)

Больгер изучал сначала ветеринарию, а затем германистику в Немецком педагогическом институте в Энгельсе, после чего более пяти лет проработал учителем немецкого языка сначала в Поволжье, а затем – после депортации – в Казахстане. С 1942 по 1946 г. он был мобилизован на принудительные работы на стройках трудармии, но затем вновь получил право работать учителем в Казахстане. В 1949 г. он стал бухгалтером, а позже инспектором госбанка. В 1960 г. Больгер начал свою журналистскую деятельность в русскоязычной районной газете. Затем с 1962 по 1971 г. трудился в газете «Роте Фане», выходившей на немецком языке в городе Славгороде Алтайского края. С 1971 г. он посвятил себя творческой деятельности.

Больгер является автором многочисленных рассказов, очерков, пьес, шванков, которые писал преимущественно на немецком языке, и считается прекрасным переводчиком с русского языка. Его произведения отличают глубокие человеческие чувства, а также философские и эстетические мысли воспитательного характера. Для Больгера характерны ярко выраженное жизнелюбие и негибаемая воля. Его язык и стиль несмотря на кажущуюся простоту отличаются выразительностью и философской глубиной.

Фридрих Больгер выступает в здании Союза писателей на семинаре немецкоязычных авторов.  
Фото: архив автора



Antideutsche Ausschreitungen in Moskau.  
Foto: Archiv des Verfassers

Антинемецкие выступления в Москве.  
Фото: архив автора

**Mai**

Mo  
Di  
Mi  
Do  
Fr  
Sa  
So

	<b>3</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	<b>31</b>
	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>25</b>	
	<b>5</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>26</b>	
	<b>6</b>	<b>13</b>	<b>20</b>	<b>27</b>	
	<b>7</b>	<b>14</b>	<b>21</b>	<b>28</b>	
<b>1</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>29</b>	
<b>2</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>23</b>	<b>30</b>	

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Май**

## MAI

Vor 95 Jahren – am 27. Mai 1915 – begannen in Moskau massenhafte antideutsche Ausschreitungen.

**I**m Zusammenhang mit den antideutschen Liquidationsgesetzen und zunehmenden Hetzkampagnen gegen die Deutschen in Russland kam es am 27. Mai 1915 zu Ausschreitungen in Moskau. Hunderte Geschäfte und Wohnungen von Deutschen wurden geplündert und demoliert. Zahlreiche deutsche Bürger wurden schwer verletzt, drei getötet. Ähnliche Ausschreitungen fanden dann auch in anderen russischen Städten statt.

Die ideologische Grundlage für die Feindseligkeiten gegenüber den Russlanddeutschen bildete der so genannte Panlawismus, der ursprünglich die Verwandtschaft aller slawischen Sprachen kennzeichnete. Der Begriff wurde aber nach 1830 von fanatischen slawischen Intellektuellen für eine allslawische Machtpolitik missbraucht, die in Vereinigungsbestrebungen aller slawischen Völker gipfelte. Die Verfechter des Panlawismus bezogen sich auf eine imaginäre historische Einheit des Slawentums, die es aber unter den slawischen Völkern nie gegeben hat.

Die Wolgadeutschen sollten schon damals im Zuge der Liquidationsgesetze deportiert werden (deportiert wurden nur die Wolhyniendeutschen). Diese Pläne der russischen Regierung scheiterten durch die Ereignisse des Jahres 1917. Erst 1941 vollendeten die Bolschewisten das, was der Zarenregierung 1915 nicht gelungen war.



Antideutsche Kundgebung in Moskau.  
Foto: Archiv des Verfassers

## МАЙ

95 лет назад – 27 мая 1915 г. – в Москве начались массовые антинемецкие выступления.

**В** связи с так называемыми законами «о прекращении землевладения и землепользования германских выходцев» и участвовавшими кампаниями травли против немцев в России, 27 мая 1915 г. в Москве начались массовые антинемецкие выступления. Сотни предприятий и квартир немцев были ограблены и разгромлены. Многие немцы были избиты, а трое – убиты. Подобные выступления произошли затем в других русских городах.

Идеологическую основу вражды по отношению к российским немцам составлял так называемый панславизм, который ранее обозначал родство всех славянских языков. После 1830 г. этим понятием в интересах гегемонии славян стали злоупотреблять фанатично настроенные славянские интеллигенты. Кульминацией этой тенденции стало стремление к объединению всех славянских народов. Глашатаи панславизма ссылались при этом на будто бы имевшее место историческое единство славянства, которого среди славянских народов никогда не было.

В результате указанных законов немцы Поволжья должны были быть изгнаны со своей земли в Сибирь (так, как власти поступили с волынскими немцами). Эти планы российского правительства были сорваны в результате событий 1917 г. Лишь в 1941 г. большевики довершили то, что царскому правительству не удалось в 1917 г.

Антинемецкая демонстрация в Москве.  
Фото: архив автора



Andreas Kramer  
Foto: Archiv des Verfassers

Андреас Крамер  
Фото: архив автора

**Juni**

Mo		<b>7</b>	<b>14</b>	<b>21</b>	<b>28</b>
Di	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>29</b>
Mi	<b>2</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>23</b>	<b>30</b>
Do	<b>3</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	
Fr	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>25</b>	
Sa	<b>5</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>26</b>	
So	<b>6</b>	<b>13</b>	<b>20</b>	<b>27</b>	

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Июнь**

## JUNI

Am 11. Juni 1920 wird der Lyriker und Journalist Andreas Kramer neunzig.

**K**ramer wurde in Marxstadt in einer Bauernfamilie geboren. 1937 nahm er in Engels das Studium der Germanistik auf. Schon als Student begann er journalistisch zu arbeiten und wurde 1939 Soldat an der sowjetisch-finnischen Front. Nach der Deportation musste Kramer sieben Jahre lang Arbeitsdienst im Nordural leisten.

In der Nachkriegszeit war der Literat zunächst in verschiedenen Berufen tätig. In der ersten deutschsprachigen Zeitung der Nachkriegszeit „Arbeit“ angestellt, musste er diese 1957 wegen „autonomistischer Umtriebe“ verlassen. Später durfte er aber immerhin in der Zeitung „Rote Fahne“ arbeiten.

Der Lyriker Kramer wandte sich gern Naturbildern zu, vgl.:

*Der Horizont kriegt rote Wangen.  
Da kommt auch schon der neue Tag  
Heiß atmend übers Feld gegangen.  
Im Dorf riecht's wie im Wiesenschlag.*

„Heumahd“

Er war Mitglied des Schriftstellerverbandes der UdSSR. Seine Gedichte wurden in deutschsprachigen Zeitungen, Zeitschriften, Almanachen und Sammelbänden der Sowjetunion veröffentlicht.



Andreas Kramer (1. von links in der 2. Reihe)  
mit Kollegen aus der „Roten Fahne“.  
Foto: Archiv des Verfassers

## ИЮНЬ

11 июня 2010 г. поэту и журналисту Андреасу Крамеру исполнится девяносто лет.

**K**рамер родился в Маркштадте в крестьянской семье. В 1937 г. он начал изучать германистику в Энгельсе. Уже студентом он начал журналистскую деятельность, а в 1939 г. был солдатом на советско-финском фронте. После депортации Крамер семь лет на принудительных работах на Северном Урале.

В послевоенное время литератор работал в различных областях. Принятый на работу в первую немецкоязычную газету послевоенного времени «Арбайт», он вскоре был уволен оттуда за «автономистские настроения». Но позже ему всё-таки разрешили работать в газете «Роте Фане».

В своем литературном творчестве Крамер охотно обращался к картинам природы, ср.:

*У горизонта краснеют щеки.  
И вот уж наступает новый день,  
Жарко дыша, он идет по полю.  
В селе пахнет сенокосом.*

«Сенокос»

Он был членом Союза писателей СССР. Его стихи печатались в советских немецкоязычных газетах, журналах, альманахах и литературных сборниках.

Андреас Крамер (1-й слева во 2-м ряду)  
с коллегами из «Роте Фане».  
Фото: архив автора



Auf einem der Felder der Wolgarepublik.  
Foto: RGAК

На одном из полей Непреспублики.  
Foto: RGAК

**Juli**

Mo		<b>5</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>26</b>
Di		<b>6</b>	<b>13</b>	<b>20</b>	<b>27</b>
Mi		<b>7</b>	<b>14</b>	<b>21</b>	<b>28</b>
Do	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>29</b>
Fr	<b>2</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>23</b>	<b>30</b>
Sa	<b>3</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	<b>31</b>
So	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>25</b>	

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Июль**

Vor achtzig Jahren – 1930 – begann die durchgehende Kollektivierung der ASSRdWD.

Um das Industrialisierungsprogramm des 1. Fünfjahrplanes von 1928 voranzubringen, brauchte die Sowjetunion Getreideüberschüsse, weil die für die Industrialisierung erforderlichen Mittel aus dem Export landwirtschaftlicher Erzeugnisse gewonnen werden sollten. Dieses Ziel glaubte die kommunistische Führung über die Kollektivierung der Landwirtschaft zu erreichen.

Da die „Kulaken“ sich weigerten, den Kolchosen beizutreten, sollten sie „als Klasse“ vernichtet werden. 1930 begannen Massendeportationen der „Kulaken“ nach Sibirien, was die Kommunisten „Entkulakisierung“ nannten.

Viele Bauern begannen ihr Vieh, darunter Millionen von Arbeitspferden, abzuschlachten, ließen das Land unbestellt und zogen sich auf eine reine Subsistenzproduktion zurück. Doch die Kommunisten ließen sich dadurch nicht beeindrucken. Der Verlust an Vieh sollte durch beschlagnahmte Maschinen und neue Traktoren (MTS) ersetzt werden. Zahlreiche Maschinen- und Traktorenstationen wurden gegründet. Im Jahre 1930 wurden in der Wolgarepublik nahezu 70 Prozent der Bauern kollektiviert (im Jahre 1931 waren es schon 95 Prozent). Damit geriet die Wolgarepublik als erste größere Verwaltungseinheit der Sowjetunion voll unter kommunistische Kontrolle. Dieser „Erfolg“ zerrüttete aber die Landwirtschaft und verursachte in den Jahren 1932/33 eine neue Hungerkatastrophe, der Millionen Menschen zum Opfer fielen, darunter 350.000 Russlanddeutsche.



In einem Dorfladen.  
Foto: RGAК

Восемьдесят лет назад – в 1930 г. – в АССР НП началась сплошная коллективизация.

Советское руководство нуждалось в излишках зерна. Иначе невозможно было выполнить промышленную программу пятилетки 1928 г., поскольку необходимые для индустриализации средства планировалось получить в результате экспорта сельскохозяйственной продукции. Эту цель коммунистическое руководство было намерено достичь путем коллективизации сельского хозяйства.

Поскольку так называемые «кулаки» в колхозы вступать не желали, было решено уничтожить их «как класс». В 1930 г. начались массовые депортации «кулаков» в Сибирь, что коммунисты называли «раскулачиванием».

Многие крестьяне начали резать скот, в том числе и миллионы рабочих лошадей, оставляли поля незасеянными и ограничивались только пропитанием самих себя. Но коммунисты оставались непреклонными. Потери скота они решили компенсировать конфискованными машинами и новыми тракторами. Были созданы многочисленные машинно-тракторные станции (МТС). В 1930 г. в Немреспублике было вынуждено вступить в колхозы примерно 70 процентов всех крестьян (в 1931 г. их было уже 95 процентов). Таким образом Немреспублика в качестве первой значительной административной единицы СССР полностью попала под коммунистический контроль. Но этот «успех» подорвал сельское хозяйство страны и в 1932/33 г. стал причиной нового голода, в результате которого погибли миллионы людей, в том числе и 350.000 российских немцев.

В сельском магазине.  
Фото: РГАК



„Wiedergeburt“-Delegierte in Moskau.  
Foto: „Wiedergeburt“-Archiv

Делегаты «Возрождения» в Москве.  
Фото: архив «Возрождения»

**August**

Mo  
Di  
Mi  
Do  
Fr  
Sa  
So

	<b>2</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>23</b>	<b>30</b>
	<b>3</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	<b>31</b>
	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>25</b>	
	<b>5</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>26</b>	
	<b>6</b>	<b>13</b>	<b>20</b>	<b>27</b>	
	<b>7</b>	<b>14</b>	<b>21</b>	<b>28</b>	
<b>1</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>29</b>	

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Август**

## AUGUST

Vor 20 Jahren – im August 1990 – fand die 3. Außerordentliche Konferenz der Unionsgesellschaft der Sowjetdeutschen „Wiedergeburt“ statt.

**D**ie Konferenz stimmte dem Vorschlag des ZK der KPdSU, einen Kongress der Sowjetdeutschen einzuberufen, zu. Die Delegierten stellten jedoch klar, dass dieser Kongress nicht als Ersatz für die Autonomie dienen dürfe, sondern als ein Mittel zu deren Aufbau verstanden werden müsse.

Daraufhin schlug die KPdSU-Führung ihre bewährte Hinhaltenaktik ein. Der Kongress, der im Herbst 1990 stattfinden sollte, wurde zunächst auf März 1991 verschoben. Vier Tage vor seinem geplanten Zusammentritt wurde der Kongress erneut auf unbestimmte Zeit verschoben.

Während diese zynische Linie der KPdSU-Führung von einer Reihe abtrünniger „Wiedergeburt“-Mitglieder mit Hugo Wormsbecher an der Spitze unterstützt wurde, fasste die „Wiedergeburt“-Spitze den Beschluss, in Moskau einen „Außerordentlichen Kongress“ ohne Beteiligung staatlicher Stellen durchzuführen. Auf diesem Kongress stellten die Delegierten fest, dass die ASSR der Wolgadeutschen de jure weiterbestehe. Deshalb sollte sie auch de facto wiederhergestellt werden. Die darauf folgende Entwicklung zeigte jedoch, dass es fruchtlos gewesen war. In Wirklichkeit markierte der Kongress den Beginn des Scheiterns der Autonomiebewegung.



„Wiedergeburt“-Vorsitzender Heinrich Groth (Mitte) mit Mitgliedern der Gesellschaft.  
Foto: Archiv des Verfassers

## АВГУСТ

20 лет назад – в августе 1990 г. – состоялась 3-я Чрезвычайная конференция Всесоюзного общества советских немцев «Возрождение».

**К**онференция поддержала предложение ЦК КПСС о созыве съезда советских немцев. Но при этом делегаты заявили, что они рассматривают этот съезд не в качестве суррогата автономии, а как средство на пути её восстановления.

После этого руководство КПСС обратилось к своей излюбленной тактике затягивания и неопределенных обещаний. Съезд, который должен был состояться осенью 1990 г., был для начала передвинут на март 1991 г., а за четыре дня до его официально намеченного открытия и вовсе отложен на неопределенное время.

В то время как эта издевательская тактика ЦК КПСС была поддержана частью отколовшихся от «Возрождения» членов во главе с Гуго Вормсбежером, руководство «Возрождения» приняло решение провести в Москве «чрезвычайный съезд» без участия государственных органов. На этом съезде делегаты заявили, что АССР Немцев Поволжья de jure продолжает существовать. Поэтому она должна быть восстановлена и de facto. Последовавшие за этим события показали однако, что все это оказалось бесплодным. В действительности съезд ознаменовал начало краха движения за восстановление автономии.

Председатель «Возрождения» Генрих Грот (в центре) с членами общества.  
Фото: архив автора



Ruinen der evangelisch-lutherischen Kirche in Zürich (Sorkino).  
Nach 1930 ein Kino.  
Foto: V. Fuchs

Развалины евангелически-лютеранской церкви в Цюрихе (Зоркино).  
После 1930 г. кинотеатр.  
Фото: В. Фукса

**September**

Mo  
Di  
Mi  
Do  
Fr  
Sa  
So

	<b>6</b>	<b>13</b>	<b>20</b>	<b>27</b>
	<b>7</b>	<b>14</b>	<b>21</b>	<b>28</b>
<b>1</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>29</b>
<b>2</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>23</b>	<b>30</b>
<b>3</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	
<b>4</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>25</b>	
<b>5</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>26</b>	

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Сентябрь**

## SEPTEMBER

Vor 80 Jahren – 1930 – begannen die Bolschewisten die Kirchen zu Klubhäusern umzufunktionieren.

**I**m Wolgagebiet zählte man 1803 bereits 113 Kirchen und Bethäuser, darunter 58 lutherische, 32 katholische und 23 reformierte. Die Pfarrer waren nicht nur für das religiöse Leben in den Kolonien zuständig, ihnen wurde auch die Oberaufsicht über Lehrer und Unterricht übertragen. Sie wählten die Lehrerkandidaten aus und schlugen sie den Gemeinden zur Wahl vor.

Es war daher nach der Oktoberrevolution ein Anliegen der Sowjetmacht, den Einfluss der Kirche zurückzudrängen. Das galt auch für die deutschen Kolonien. Diese Aufgabe sollte durch die Schaffung rein weltlicher kultureller Einrichtungen gefördert werden. So entstanden im deutschen Wolgagebiet zahlreiche Büchereien, die allerdings größtenteils nur Propagandaliteratur enthielten.

Zu den kulturellen Einrichtungen zählten auch Kinos sowie Kultur- und Klubhäuser. Ihre Ausstattung war sehr unterschiedlich. In vielen Dörfern wurden ab 1930 die Kirchen zu Klubhäusern umfunktioniert. Theater- oder Opernhäuser, wie sie in Großstädten jener Zeit schon üblich waren, gab es in den deutschen Dörfern zunächst natürlich nicht. Erst in den 1930er Jahren wurden an der Wolga in größeren Siedlungen (Marxstadt, Balzer) die so genannten „Kolchostrheater“ gegründet. In der Hauptstadt der Republik Engels entstand das Deutsche Staatstheater.



Ruinen der katholischen Kirche in Mariental.

Nach 1930 zuerst ein Lager für Samengut, danach Kulturpalast und Kino.

Foto: V. Fuchs

## СЕНТЯБРЬ

80 лет назад – в 1930 г. – большевики начали переоборудовать церкви в клубы.

**В** Поволжье в 1803 г. уже насчитывалось 113 церквей и молитвенных домов, в том числе 58 лютеранских, 32 католических и 23 реформатских. Священники отвечали не только за религиозную жизнь в немецких колониях, им был предписан и надзор за учителями и школьными занятиями. Они намечали кандидатов в учителя и предлагали их для избрания общинам.

После Октябрьской революции важной задачей советской власти поэтому стала политика, направленная на уменьшение влияния церкви. Это касалось и немецких колоний. Создание чисто светских культурных заведений должно было способствовать выполнению данной задачи. Так, в Области немцев Поволжья возникли многочисленные библиотеки, которые, правда, состояли преимущественно из пропагандистской литературы.

К культурным учреждениям относились также кинотеатры, дома культуры и клубы. Во многих сёлах с 1930 г. церкви стали переоборудовать под клубы. Театров и опер, как это в те времена уже было заведено в больших городах, в немецких сёлах не было. Лишь в 1930-е гг. в крупных населенных пунктах Немреспублики (Марксштадт, Бальцер) были созданы так называемые «колхозные театры». В столице Немреспублики Энгельс возник Немецкий государственный драматический театр.



Развалины католической церкви села Мариенталь (Советское).

После 1930 г. сначала склад для семян, затем дом культуры и кинотеатр.

Фото: В. Фукс



Paul Rau, Pädagoge, Schriftsteller und Archäologe,  
Leiter der archäologischen Abteilung des Museums.  
Foto: Archiv des Verfassers

Пауль Рау, педагог, писатель и археолог,  
зав. археологическим отделом музея.  
Фото: архив автора

**Oktober**

Mo  
Di  
Mi  
Do  
Fr  
Sa  
So

	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>25</b>
	<b>5</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>26</b>
	<b>6</b>	<b>13</b>	<b>20</b>	<b>27</b>
	<b>7</b>	<b>14</b>	<b>21</b>	<b>28</b>
<b>1</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>29</b>
<b>2</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>23</b>	<b>30</b>
<b>3</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	<b>31</b>

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Октябрь**

## OKTOBER

Vor 85 Jahren – am 1. Oktober 1925 – wurde in Pookrowsk (ab 1931 Engels) das Zentralmuseum der Wolgadeutschen eröffnet.

**D**as Museum stellte eine für eine nationale Minderheit in dieser Zeit unikale kulturelle Einrichtung dar. Besonders wertvoll war die ethnographische Abteilung des Museums. Direktor und Gründer des Museums war Prof. Georg Dinges, der gleichzeitig Leiter der Zentralstelle für wolgadeutsche Mundarten war.

Der Wissenschaftler widmete dem Museum viele Jahre seines Lebens. Er organisierte das Einsammeln von Exponaten und wissenschaftlichen Materialien für die Bereiche Ethnographie, Archäologie und Natur der ASSR der Wolgadeutschen, die wissenschaftlich bearbeitet, geordnet und veröffentlicht wurden. Auf seine Initiative geht der Austausch von Publikationen mit anderen Museen zurück sowie mit wissenschaftlichen Institutionen in der Sowjetunion und im Ausland. Prof. Dinges gründete eine fachbezogene Museumsbibliothek für archäologische, ethnographische und naturwissenschaftliche Fragen, sorgte für das Zusammentragen handwerklicher Erzeugnisse sowie der Manuskripte, die sich auf die Geschichte und Ethnographie der Wolgadeutschen beziehen. Wir haben dem Wissenschaftler beispielsweise den Erwerb einmaliger Handschriften von A. Schneider u.a. zu verdanken, die Mitte des 19. Jahrhunderts verfasst worden sind.

Leiter der archäologischen Abteilung des Museums und später dessen Direktor war der Archäologe, doctor honoris causa der Universität Berlin, Paul Rau.

Von den Exponaten des wolgadeutschen Museums ist bis jetzt wenig bekannt. Zurzeit ist im Heimatkundemuseum Engels eine kleine wolgadeutsche Exposition zu sehen. Auch das Heimatkundemuseum in Marx hat eine Ausstellung eingerichtet, die dem Alltag der Wolgadeutschen gewidmet ist.



Exponate des Heimatkundemuseums in Marx.  
Foto: Verfasser

## ОКТАБРЬ

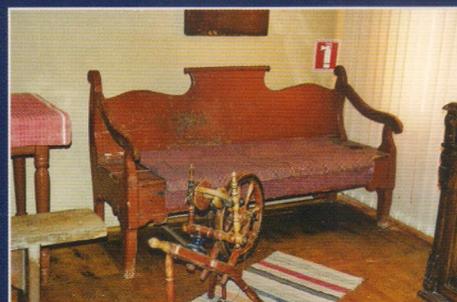
85 лет назад – 1 октября 1925 г. – в г. Покровске (с 1931 г. Энгельс) был открыт Центральный музей Немцев Поволжья.

**У**читывая время, в которое был открыт музей, следует признать, что в отношении национальностей он представлял собой уникальное заведение. Создателем и директором музея был проф. Георг Дингес, который одновременно был руководителем Центрального Бюро по изучению диалектов немцев Поволжья.

Ученый посвятил музею многие годы своей жизни. Он организовал сбор экспонатов и научных данных по этнографии, археологии и природе АССР НП, которые классифицировались, научно обрабатывались и публиковались. По его инициативе был также налажен обмен публикациями с другими музеями и научными учреждениями в СССР и за рубежом. Проф. Дингес создал специальную музейную библиотеку по вопросам археологии, этнографии и естествознания, организовал сбор экспонатов по кустарным промыслам и рукописей по истории и этнографии поволжских немцев. Благодаря Дингесу были, например, приобретены уникальные рукописи А. Шнейдера и др., написанные в середине XIX века.

Руководителем археологического отдела музея, а позже и его директором, был археолог, почетный доктор Берлинского университета Пауль Рау.

Об экспонатах музея поволжских немцев вплоть до настоящего времени известно мало. Большей частью они, очевидно, утеряны или уничтожены. В настоящее время в краеведческом музее Энгельса имеется небольшая экспозиция поволжских немцев. Интересную экспозицию, посвященную быту поволжских немцев, можно увидеть также в г. Марксе.



Экспонаты краеведческого музея в г. Марксе.  
Фото: автор



Woldemar Ekkert (1910 - 1991).  
Foto: Archiv des Verfassers

Вольдемар Эккерт (1910-1991).  
Фото: архив автора

**November**

Mo  
Di  
Mi  
Do  
Fr  
Sa  
So

<b>1</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>29</b>
<b>2</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>23</b>	<b>30</b>
<b>3</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	
<b>4</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>25</b>	
<b>5</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>26</b>	
<b>6</b>	<b>13</b>	<b>20</b>	<b>27</b>	
<b>7</b>	<b>14</b>	<b>21</b>	<b>28</b>	

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Ноябрь**

## NOVEMBER

Vor 100 Jahren – am 29. November 1910 – wurde in Köppental an der Wolga der Pädagoge, Literaturwissenschaftler, Übersetzer und Lyriker Woldemar Ekkert geboren.

**I**m Vorwort zu Ekkerts Sammelband „Die Taiga ist in Dunkel getaucht. Gedichte und Nachdichtungen (1944-1980)“, der 1998 in Moskau erschienen ist, schreibt die Literaturwissenschaftlerin A. Engel-Braunschmidt, die Gedichte des Lyrikers würden sich dadurch auszeichnen, dass sie „noch wirklich aus dem Deutschen heraus gedacht und nicht aus dem Russischen übertragen“ worden sind, und das trifft zweifellos zu. Vielleicht weil der Lyriker seine Gedichte schon in den 1920er Jahren zu schreiben begann.

Am pädagogischen Technikum Seelmann an der Wolga und an der Deutschen pädagogischen Hochschule Odessa zum Deutschlehrer ausgebildet, übte Ekkert gewissenhaft seine pädagogische Tätigkeit aus, unterbrochen nur durch Deportation und Zwangsarbeit. Und immer fand er Zeit für seine literarische Tätigkeit. Er verfasste Gedichte, Essays und Kurzgeschichten, die in zahlreiche Sammelbände russlanddeutscher Literatur aufgenommen worden sind. Doch seine Stärke, so Engel-Braunschmidt, „lag in der Literaturkritik und in der gewissenhaften Bewahrung der .. russlanddeutschen Kultur“. Auch der Schriftsteller und Kritiker Herold Belger schreibt: „Ekkert hat unsere Literaturwissenschaft wissenschaftlich fundiert und ihr ein System verliehen. Dank seinem Schaffen ist sie bibliographisch exakt geordnet worden“.

Woldemar Ekkert starb am 22. März 1991 in Krasnojarsk.

## НОЯБРЬ

100 лет назад – 29 ноября 1910 г. – в селе Кеппенталь на Волге родился педагог, литературовед, переводчик и поэт Вольдемар Эккерт.

**В** предисловии к сборнику стихов Эккерта «Тайга погружена в темноту. Стихи и переводы (1944-1980)», который вышел в 1998 г. в Москве, критик А. Энгель Брауншмидт пишет, что стихи поэта отличаются тем, что «мыслятся еще по-немецки, а не перенесены с русского языка», и это, безусловно, так. И может быть потому, что поэт начал писать свои стихи уже в 1920-е гг.

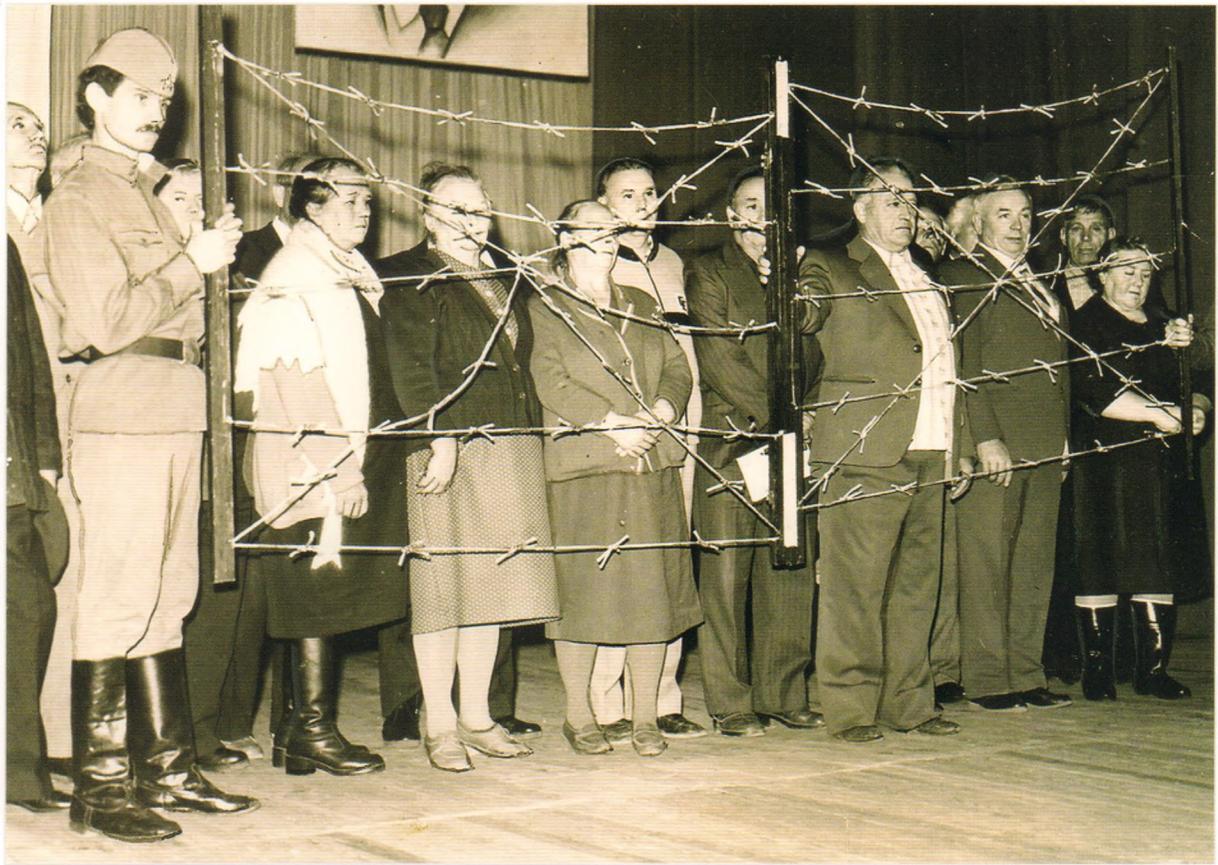
Получив образование в Зельманском педтехникуме и в Немецком педагогическом институте в Одессе, Эккерт добросовестно вёл свою педагогическую деятельность, которую прервали лишь депортация и принудительные работы в Сибири. И всегда он находил время для литературного творчества. Он писал стихи, эссе и короткие рассказы, которые включены во многие немецкие литературные сборники. Но его главной заслугой, как считает Энгель-Брауншмидт, «является литературная критика и добросовестный труд, направленный на сохранение ... культуры российских немцев». А писатель и литературный критик Г. Бельгер пишет: «Эккерт подвел под нашу литературу научную базу, придал ей систему. Благодаря его творчеству она упорядочена также в библиографическом плане».

Вольдемар Эккерт умер 22 марта 1991 г. в Красноярске.



Woldemar Ekkert (1. von links in der 1. Reihe) mit Schriftstellerkollegen in Krasnojarsk (1962).  
Foto: Archiv des Verfassers

Вольдемар Эккерт (1-й слева в 1-м ряду) с коллегами-Писателями в Красноярске (1962 г.).  
Фото: архив автора



Ehemalige „Arbeitsarmisten“ mit Schauspielern nach der Aufführung  
des Deutschen Theaters „Jahre und Schicksale“ von V. Heinz.  
Foto: Archiv des Verfassers

Бывшие «трудармейцы» с актерами после спектакля  
Немецкого театра «Годы и судьбы» В. Гейнца.  
Фото: архив автора

**Dezember**

Mo		<b>6</b>	<b>13</b>	<b>20</b>	<b>27</b>
Di		<b>7</b>	<b>14</b>	<b>21</b>	<b>28</b>
Mi	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>29</b>
Do	<b>2</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>23</b>	<b>30</b>
Fr	<b>3</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	<b>31</b>
Sa	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>25</b>	
So	<b>5</b>	<b>12</b>	<b>19</b>	<b>26</b>	

Пн  
Вт  
Ср  
Чт  
Пт  
Сб  
Вс

**Декабрь**

## DEZEMBER

Vor dreißig Jahren – am 26. Dezember 1980 – wurde in Temirtau, Gebiet Karaganda, Kasachstan, ein deutsches Theater eröffnet.

**M**it der Zerschlagung der ASSR der Wolgadeutschen musste auch das um 1930 in Engels gegründete Deutsche Staatstheater seine Tätigkeit einstellen. Das gleiche Schicksal ereilte die deutschen Theater in Odessa und Dnepropetrowsk. Es waren also nahezu 40 Jahre vergangen, bis in der Sowjetunion erneut ein deutsches Theater entstand. Die Schauspieler für das Theater wurden ab 1975 an der Schtschepkin-Theaterhochschule in Moskau ausgebildet.

Die Theatergründung in Kasachstan entstand aus dem Bestreben der Sowjets, dem Ausreisewillen der Russlanddeutschen entgegen zu wirken. Doch die Schauspieler selbst versuchten es, ihren Landsleuten die eigenen historischen Wurzeln zu zeigen und ihr Geschichtsbewusstsein zu wecken. Das verursachte natürlich scharfe Auseinandersetzungen mit den Behörden. Trotzdem wurde das Theater 1986 von Temirtau in die Hauptstadt Kasachstans, Alma-Ata, verlegt. Damit sollte es einen höheren Stellenwert erhalten. Gleichzeitig sollte diese Maßnahme eine Gleichstellung der Russlanddeutschen mit anderen nationalen Minderheiten innerhalb Kasachstans signalisieren.

In den 1990er Jahren übersiedelten aber die meisten deutschen Schauspieler des Theaters in die Bundesrepublik Deutschland, und das Theater verlor praktisch seine Bedeutung.

Die Schauspieler D. Schwarzkopf (links) und P. Warkentin in der Aufführung „Der eigene Herd“ von A. Saks.  
Foto: J. Weidmann



Das Gebäude des ehemaligen Deutschen Staatstheaters in Engels.  
Foto: Verfasser

## ДЕКАБРЬ

Тридцать лет назад – 26 декабря 1980 г. – в г. Темир-Тау Карагандинской области Казахстана был открыт немецкий театр.

**Л**иквидация АССР Немцев Поволжья повлекла за собой и прекращение деятельности созданного в 1930 г. в Энгельсе Немецкого государственного театра. Такая же судьба постигла Одесский и Днепропетровский немецкие театры. Таким образом, прошло почти 40 лет, пока в СССР вновь возник немецкий театр. Актёры театра с 1975 г. готовили в театральном училище им. Щепкина в Москве.

Создание театра в Казахстане диктовалось стремлением советского руководства противодействовать выездным настроениям российских немцев. Но сами актёры стремились показать своим землякам их исторические корни и разбудить в них интерес к своему прошлому. Это, конечно, сопровождалось острыми конфликтами с властями. Несмотря на это театр в 1986 г. был переведен из Темир-Тау в столицу Казахстана Алма-Ату. Тем самым ему предполагалось придать более высокий престиж. Одновременно этим мероприятием планировалось продемонстрировать равноправие российских немцев с другими национальными меньшинствами Казахстана.

В 1990-е годы большинство немецких актёров театра переселились в Федеративную Республику Германия, а театр практически потерял всякое значение.

Актёры Д. Шварцкопф (слева) и П. Варкентин в постановке «Свой очаг» А. Сакса.  
Фото: Ю. Вайдман



Здание бывшего Немецкого государственного театра в Энгельсе.  
Фото: автор